



Quote di volo

Care lettrici, cari lettori,

il rapporto annuale 2016 vi propone una visione dei lavori fatti prima, durante e dopo il cambiamento di guida della Fattoria Gerbione:

Linee direttive, concetto quadro e concetto pedagogico.

Uno sguardo sull'azienda, usando vari punti di vista, varie quote di volo.

Alcuni degli utenti invece vi raccontano un'ora della loro vita quotidiana durante la settimana, da pari a pari.

Vi auguriamo una buona lettura!

Birgit e Simon Maurer

Flughöhen

Liebe Leserinnen und Leser

der Jahresbericht 2016 gibt Ihnen einen Einblick in die Arbeiten, die vor, während und nach dem Leitungswechsel in der Fattoria Gerbione gemacht werden: Leitbild, Rahmenkonzept und pädagogisches Konzept.

Es sind Blicke auf den Betrieb aus unterschiedlichen Flughöhen.

Einige unserer BewohnerInnen schildern Ihnen jeweils eine Stunde während ihrer Woche: diese Perspektive ist dann auf Augenhöhe.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen beim Lesen!

Birgit und Simon Maurer





Volo di crociera Rundflug

Ci siamo concessi un intero anno di tempo per il cambiamento di direzione, dall'estate 2016 fino all'estate 2017. E' iniziato nel mese di agosto 2016 con una giornata di ritiro sul Monte Brè, a 1000 metri s/m. Il tema della nostra prima collaborazione era quello dei principi della Fattoria Gerbione. Dare uno sguardo dall'alto sull'azienda, senza entrare nei dettagli che restringerebbero soltanto la visione. La visione precedente è ancora attuale? Possiamo noi „nuovi“ familiarizzare con la visione dei predecessori?

Presto è diventato chiaro che la filosofia di base della coppia di fondatori e la nostra era la medesima. Sulla base del vecchio testo abbiamo elaborato una prima bozza della nostra versione. Questa è poi stata discussa in occasione

di una seduta coi collaboratori e anche nel comitato direttivo, quindi è stata adattata e corretta. Nel mese di febbraio 2017 il comitato direttivo ha approvato i principi rielaborati.

Questo testo costituisce il denominatore comune, il nostro modello, l'orientamento ideale, la visione e con ciò una base solida per il periodo della transizione e il tempo che seguirà.

Wir haben uns für den Leitungswechsel ein ganzes Jahr Zeit gegeben, vom Sommer 2017 bis zum Sommer 2018. Der Beginn war im August 2016 ein Klausurtag auf dem Monte Brè, auf 1'000 m.ü.M. Thema unserer ersten Zusammenarbeit war das Leitbild der Fattoria Gerbione. Miteinander einen

Blick von oben auf den Betrieb werfen, ohne Detailfragen, die nur die Sicht einengen würden. Ist die alte Version noch brauchbar? Können wir „Neuen“ uns mit der Vision der „Alten“ befreunden?

Es wurde schnell klar, dass die Basis des Gründerpaars und unsere die gleiche war. Wir erarbeiteten auf der Grundlage des alten Textes eine „eigene“ Version als ersten Entwurf. Dieser wurde dann in der Mitarbeitersitzung und auch im Vorstand diskutiert, angepasst und korrigiert. Im Februar 2017 hiess der Vorstand das aufgefrischte Leitbild gut.

Dieser Text bildet den gemeinsamen Nenner, unseren Leitstern, die ideelle Ausrichtung, die Vision und somit eine stabile Grundlage für die Zeit der Übergabe und der Zeit danach.



Avvicinamento Anflug

In una seconda tappa si è trattato di rinnovare il concetto quadro. Qui lo sguardo si apre sull'esistenza fisica, materiale dell'azienda, come un piano che descriva l'implementazione della visione: come si presenta la situazione qui a Tenero? Come è la casa? Quanti posti sono a disposizione? Quale è la struttura giornaliera degli abitanti e come vengono da noi accompagnati?

Il concetto quadro nella forma odierna deriva dal concetto pedagogico della Fattoria Gerbione esistente da tanto tempo. Sono stati completati i contenuti comuni attuali e sono stati adattati gli standard in fase di organizzazione. Nel quadro di questo concetto viene presentata la Fattoria Gerbione: il luogo, il tipo e il numero di posti, i processi come l'ammissione, l'accompagnamento e la partenza, la collaborazione con i genitori, gli uffici e gli enti che ci inviano delle

persone, il finanziamento, la direzione e tanto altro. Anche questo concetto è già stato approvato dal comitato direttivo.

In einem zweiten Schritt ging es darum, das Rahmenkonzeptes neu zu fassen. Da wird die physische, materielle Sicht auf den Betrieb sichtbar, als Plan, der die Umsetzung der Vision umschreibt: wie sieht das nun aus hier in Tenero? Wie ist das Haus? Wie viele Plätze stehen zur Verfügung? Welches ist die Tagesstruktur der BewohnerInnen und wie werden sie von uns begleitet?

Das Rahmenkonzept in der heutigen Form wurde aus dem schon lange existierenden pädagogischen Konzept der Fattoria Gerbione abgeleitet. Gängige heutige Inhalte wurden ergänzt und Standards im Aufbau angepasst. Informativ wird darin die Fattoria Gerbione

dargestellt: der Ort, die Art und Anzahl der Plätze, Prozesse wie Aufnahme, Begleitung und Austritt, die Zusammenarbeit mit den Eltern und den einweisenden Stellen, die Finanzierung, die Führung und vieles mehr. Auch dieses Konzept hat der Vorstand bereits genehmigt.

Atterraggio

Una volta arrivati a terra si tratta ora di affrontare la pratica: nel team ci siamo posti l'obiettivo di rielaborare a fondo il concetto pedagogico entro la fine dell'anno. Facendolo si descrive in modo dettagliato il fulcro del compito della Fattoria Gerbione e con ciò si consegnano nelle mani dei collaboratori gli strumenti per il loro lavoro nella Fattoria Gerbione. Gli estranei ottengono l'informazione su come vengono implementati gli approcci pedagogici, una visione dei processi e degli standard, della maniera di rapportarsi, di collaborare e delle prestazioni che forniamo.

Landung

Einmal auf dem Boden angekommen geht es nun um die eigentliche Praxis: wir haben uns im Team die Aufgabe gestellt, bis Ende Jahr das pädagogische Konzept von Grund auf zu überarbeiten. Darin wird der Kern der Aufgabe der Fattoria Gerbione detailliert beschrieben und somit den „HandwerkerInnen“ das Instrument für ihre Arbeit in der Fattoria Gerbione in die Hände gelegt. Aussenstehende erhalten die Information, wie wir pädagogische Ansätze umsetzen, Einblick in Prozesse und Standards, Art und Weise des Umgangs, der Zusammenarbeit und der Leistung, die wir erbringen.



Da pari a pari Auf Augenhöhe

Lunedì Montag

Naomi ore 07:30 – 08:30

Scendo lentamente le scale. A quest'ora è ancora abbastanza tranquillo. Entro in cucina e dei visi assonnati mi vedono arrivare. Sul tavolo si trovano caffè, latte, pane, cornflakes ed altro. Manon mi versa una tazza di caffè e mi sorride con affetto. La luce è calda e non abbaglia, il che al mattino presto è molto piacevole. Verso le otto vado in camera, arieggio, faccio il letto e raccolgo i vestiti da terra. Fino alle otto ho poi tempo per prepararmi, prima che inizi l'incontro mattutino.

Naomi 07:30 – 08:30

Ich schlendere die Treppe herunter. Es ist noch ziemlich ruhig um diese Zeit. Ich trete in die Küche und ein paar verschlafene Gesichter erblicken mich. Auf dem Tisch stehen Kaffee, Milch, Brot, Cornflakes und anderes. Manon giesst mir einen Kaffee ein und lächelt mich liebevoll an. Das Licht ist warm und blendet mich nicht, was am morgen früh sehr angenehm ist. Kurz vor acht gehe ich in mein Zimmer und lüfte, bette und hebe meine Kleider vom Boden auf. Bis acht Uhr habe ich noch Zeit mich fertig zu machen, bevor die Morgenrunde beginnt.

Alessia ore 08.00 – 09.00

L'incontro del mattino è finito. Naomi, Christian e io andiamo all'aula scolastica correndo perché piove. Fino alle 8:30 è l'ora dei compiti. Io continuo il mio lavoro di approfondimento, un libro per bambini. Dopo l'ora dei compiti inizia la lezione di matematica con Bruno. Ho già finito il libro di mate della nona classe e ora lavoro in modo autonomo alla materia per il decimo anno scolastico.



Alessia 08:00 – 09:00

Die Morgenrunde ist vorbei. Naomi, Christian und ich rennen schnell zum Schulzimmer, weil es gerade regnet. Bis um 8:30 ist Aufgabenstunde. Ich arbeite weiter an meiner Vertiefungsarbeit, einem Kinderbuch. Nach der Aufgabenstunde beginnt der Mathematikunterricht mit Bruno. Das 9. Klasse Mathebuch hatte ich bereits im Dezember abgeschlossen und nun arbeite ich selbständig an dem 10. Klassen-Stoff weiter.

Chris ore 09:00 – 10:00

Oh, come mi piacciono le prime due lezioni di lunedì: avviarmi con calma e raggiungere l'aula scolastica e sedermi per la lezione di disegno – spesso mi diverto abbastanza. Naturalmente imparo di continuo cose nuove del disegno e anche teoria, che non fa propriamente per me.

Ma la cosa buona è: il tempo passa rapidamente e poi c'è la pausa. Eh – e poi? Ecco, è già pausa, vedete: non me ne sono neanche accorto! Haha; au revoir!

Chris 09:00 – 10:00

Oh, wie ich die ersten zwei Lektionen am Montag liebe: schön ruhig ins Schulzimmer spazieren und mich hinsetzen zum Zeichenunterricht – was oft ziemlich Spass macht. Natürlich lerne ich immer wieder neue Sachen vom Zeichnen und auch Theorie, was nicht gerade mein Ding ist. Aber das Gute ist: die Zeit geht so schnell vorbei und danach ist Pause. Ähm – was danach? Jetzt ist schon Pause; seht: ich hab es gar nicht bemerkt! haha; au revoir!

Martedì Dienstag

Chris ore 10:29 – 11:29

Che ore sono? 10:29. Ok, nessun problema, ci metto meno di un minuto per arrivare in aula. Hmmm – ora abbiamo inglese. Questa è una buona cosa. Vi chiederete „Perché?“ Perché, quando sono arrivato qui non sapevo niente di inglese. Ma qui guardano a che punto sei e come ti possono aiutare. Questo è vero, perché ora ho già le basi dell'inglese. Che succede? Oh, mi sta chiamando il mio insegnante. Okay - alla prossima!

Chris 10:29 – 11:29

Was habe wir jetzt für Zeit? 10:29. Okay, kein Problem, denn ich habe weniger als eine Minute bis zum Klassenzimmer. Hmmm – jetzt haben wir Englisch. das finde ich sehr gut. „Weswegen?“ fragt ihr euch? Weil ich, als ich hierher kam, noch kein Englisch konnte. Aber hier schauen sie, wo du bist und wie sie dir weiter helfen können. Das stimmt, denn

jetzt habe ich schon die Grundbausteine für Englisch. Nanu? Mein Lehrer ruft mich wieder. Okay – bis zum nächsten Mal!

Naomi ore 18:00 – 19:00

Sono le 18:00, Alice e io ci avviamo per andare alla Migros. Stasera possiamo cucinare da sole; Alice e io abbiamo messo insieme i nostri soldi e ora abbiamo in tutto 10 franchi. Giriamo tra gli scaffali e discutiamo su cosa vorremmo mangiare. Siccome Alice parla soltanto italiano, comunichiamo gesticolando. E' chiaro: oggi si mangiano patate fritte e cordon bleu. Tornati alla Fattoria ci installiamo comodamente in cucina. Sentiamo la nostra musica preferita e prepariamo la cena. Allo stesso momento cucinano anche le altre coabitanti. Si apparecchia e si accendono le candele. Tutti si mettono a tavola per mangiare i vari pasti che abbiamo preparato. Dopo la cena ognuno lava i propri piatti.

Naomi 18:00 – 19:00

Es ist 18:00, Alice und ich machen uns auf den Weg in die Migros. Heute Abend dürfen wir selber kochen; Alice und ich haben unser Geld zusammengelegt und haben nun insgesamt 10 Franken. Wir schlendern durch die Gestelle und besprechen, was wir essen möchten. Da Alice nur Italienisch spricht, kommunizieren wir auch mit Händen und Füßen. Es steht fest: heute gibt es Pommes und Cordon Bleu. Zurück in der Fattoria machen wir es uns in der Küche gemütlich. Wir hören unsere Lieblingsmusik und bereiten unser Essen vor. Zur gleichen Zeit kochen auch die anderen Mitbewohnerinnen. Es wird gedeckt und Kerzen werden angezündet. Alle sitzen mit ihren verschiedenen Gerichten, die sie zubereitet haben, zum Tisch. Nach dem Essen wäscht man sein Geschirr selber ab.





Mercoledì Mittwoch

Alessia ore 00:00 – 01:00

L'orologio batte mezzanotte. Sto lavando dell'impasto appiccicoso e farina dalla spatola di cucina nel panificio „Mehltretter“ di Losone. Sullo sfondo si sente la radio. Una voce femminile racconta qualcosa in italiano. E' il mio primo stage di pratica a Losone. La maggior parte dei panini è già cotta e pronta per la consegna. Michel e Fabiano sperimentano al momento una ricetta nuova: pasta per la pizza senza glutine. Oggi abbiamo dovuto preparare pane per 300 persone invece che per 500 e quindi finiamo presto. Michel mi riporta con la sua macchina alla Fattoria e mi racconta qualche barzelletta. Poco dopo le 1 sono a letto.

Alessia 00:00 – 01:00

Die Uhr schlägt Mitternacht. Ich wasche gerade klebrigen Teig und Mehl von einem Küchenschaber in der Bäckerei „Mehltretter“ in Losone. Im Hinter-

grund ist ein Radio zu hören. Eine Frauenstimme berichtet gerade über etwas in Italienisch. Es ist mein erster Praktikumeinsatz in Losone. Die meisten Brötchen sind bereits gebacken und sind nun bereit zum Liefern. Michel und Fabiano experimentieren zurzeit mit einem neuen Rezept: Gluten freier Pizzateig. Ich darf einige Stücke der Pizza probieren und sie schmeckt köstlich. Heute mussten wir für 300 anstatt 500 Leute Brot backen und wir sind schnell fertig. Michel fährt mich mit seinem Auto zurück in die Fattoria und erzählt mir dabei einige Witze. Kurz nach ein Uhr bin ich im Bett.

Chris ore 13:45 – 14:45

E' terminata la pausa pranzo e sono riposato e fit per lo sport. Sto aspettando, ancora una volta, le donne. Finalmente sono arrivate tutte e partiamo per fare lo sport a Minusio. Mi sono cambiato ed ecco che salto già in giro, pieno di gioia, quando inizia la musica. Dopo la corsetta di riscaldamento a volte balliamo. Ma soltanto ora inizia veramente lo sport:

training personale. Questo è un training che si può scegliere individualmente – naturalmente non gli esercizi, come sicuramente avete appena pensato, ma le parti del proprio corpo che si vogliono allenare. Ora la lezione è finita e io sono completamente esausto.

Chris 13:45 – 14:45

Nun ist die Mittagspause vorbei, ich bin jetzt gut erholt und fit für den Sport. Ich warte wieder einmal auf die Frauen. Endlich sind alle da und wir fahren in den Sport nach Minusio. Frisch umgezogen und wie aus dem Nichts springe ich schon wild rum, voller Freude, wenn die Musik beginnt. Nach dem Einlaufen tanzen wir manchmal. Aber erst jetzt beginnt der Sport wirklich: Personaltraining; das ist ein Training, das man selber auswählen kann – natürlich nicht die Übungen wie ihr gerade sicher gedacht habt, sondern das, was man an seinem Körper trainieren will. Nun ist der Unterricht fertig und ich bin völlig erschöpft.

Giovedì Donnerstag

Chris ore 13:00 – 14:00

E' finito il riposo dopo pranzo – vado a fumare una sigaretta. Appena finito eccomi già nell'aula scolastica. Perché? Haha, perché una delle mie occupazioni preferite è quella di fare dei beat al PC dell'aula scolastica. Ecco, ora ho finito il mio beat e devo soltanto cercare una vittima che si lasci distrarre dal proprio lavoro - per venire ad ascoltare il mio beat naturalmente!

Chris 13:00 – 14:00

Mittagsruhe ist fertig – ich gehe kurz eine rauchen. Kaum bin ich fertig, bin ich auch schon im Schulzimmer. Wieso? Haha, weil eine meiner Lieblingsbeschäftigungen ist, im Schulzimmer am PC selber Beats zu machen. So, jetzt habe ich meinen Beat fertig, nun muss ich nur noch ein Opfer aussuchen, das ich von der Arbeit ablenken kann. Natürlich, damit es meinen Beat hören kommt!

Naomi ore 19:00 – 20:00

Abbiamo appena finito di mangiare e sprecchiato la tavola. Stasera c'è, come ogni giovedì, la seduta della Fattoria. Sono presenti tutti gli abitanti e tutti i collaboratori in servizio. Si discutono temi che ci riguardano tutti e si fanno comunicazioni. Sto già seduta sulla mia sedia nel soggiorno – un po' annoiata – ed aspetto che tutti siano arrivati. Oggi è Birgit, la direttrice, a condurre la riunione. Con un quiz diamo uno sguardo sulla settimana passata: si formano due gruppi e quello che risponde prima riceve un punto. In questo modo quelli che non erano sempre presenti possono farsi un'idea di quello che è successo la settimana passata. Poi si discutono temi più seri e possiamo dire la nostra e partecipare alle decisioni. Alla fine diamo uno sguardo alla settimana che verrà, ci sono le ultime comunicazioni e poi inizia la mia serata libera.

Naomi 19:00 – 20:00

Wir haben gerade die Tischtafel aufgelöst und abgeräumt. Heute Abend ist, wie jeden Donnerstagabend, Fattoriasitzung. Alle MitbewohnerInnen und Dienst habenden MitarbeiterInnen sind anwesend. Es werden Themen besprochen, die uns alle betreffen und Mitteilungen gemacht. Ich sitze schon auf meinem Stuhl im Soggiorno – ein bisschen gelangweilt - und warte, bis alle da sind. Birgit, die Heimleiterin, leitet heute die Sitzung. Mit einem Quiz machen wir heute den Wochenrückblick: zwei Gruppen werden gebildet und die, welche schneller die Antwort wissen, erhalten einen Punkt. So bekommen diejenigen, die nicht immer anwesend waren, einen Einblick in die vergangene Woche. Dann werden ernstere Themen besprochen und wir können uns auch einbringen und mitentscheiden. Zum Abschluss schauen wir noch auf die kommende Woche, es gibt letzte Mitteilungen und dann beginnt mein freier Abend.



Utopia diventata real...

Gli sguardi di arte...

CREA BOX
Textile Paper

1620

Sabato Samstag

Alessia ore 13:00 – 14:00

Il fine settimana che restiamo qui possiamo dormire a lungo e pranziamo soltanto alle 12:00 insieme. Dalle 13:00 alle 13:45 è l'orario dei compiti. Di solito preparo la pasta per la treccia del brunch di domenica mattina e poi vado alla Casa Blu, dove sbrigo ancora qualche lavoretto come passare l'aspirapolvere, la scopa, pulire gli armadi e gli scaffali e togliere ragnatele. Quando ho finito, aiuto ancora gli abitanti della Casa Gialla a lavare i piatti e a riordinare. Quando poi sono terminati i lavoretti di tutti, prepariamo la merenda e beviamo insieme un caffè o un tè.

Alessia 13:00 – 14:00

Am Dableibwochenende dürfen wir ausschlafen und essen erst um 12:00 zusammen Mittag. Von 13:00 bis 13:45 ist es Zeit für die Ämtchen. Meistens bereite ich den Zopfsteig für den Sonntagmorgenbrunch vor und gehe dann rüber zum Casa Blu und erledige dort noch einige Aufgaben. Das beinhaltet saugen, wischen, Schränke und Ablagen putzen und Spinnenwebe herunterholen. Wenn ich mit allem fertig bin, helfe ich noch den Bewohnern der Casa Gialla beim Geschirrspülen und Aufräumen. Wenn dann die Ämtchen von allen erledigt sind, bereiten wir den Z'vieri vor und trinken dann zusammen einen Kaffee oder Tee.

Domenica Sonntag

Naomi ore 11:30 – 13:30

E' domenica – mi sono appena svegliata. Il sole entra dalla finestra direttamente sulla mia faccia. Sono le undici e mezzo, mi alzo e mi metto qualcosa di comodo. Siccome è un fine settimana, dove restiamo nella Fattoria, giù in cucina mi attende Gabriela che è già dietro ai fornelli. L'odore di uova e pancetta mi sale nel naso. Sul tavolo si trovano treccia, cornflakes e succo d'arancia. Gabriela mi vede e mi chiede se preferisco uova con pancetta oppure pancakes. Amo il brunch della domenica mattina. Dei visi assonnati si mettono a tavola insieme e parliamo un po' di tutto.

Naomi 11:30 – 12:30

Es ist Sonntag – ich bin gerade erwacht. Die Sonne scheint durch mein Fenster in mein Gesicht. Es ist halb zwölf, ich stehe auf und ziehe mir was Bequemes an. Da es ein „Dableibwochenende“

ist, erwartet mich in der Küche unten Gabriela, die schon am Herd steht. Der Geruch von Speck und Ei steigt mir in die Nase. Auf dem Tisch stehen Zopf, Cornflakes und O'saft. Gabriela erblickt mich und fragt mich, ob ich Ei mit Speck oder Pancakes haben möchte. Ich liebe den Brunch am Sonntagmorgen. Verschlafene Gesichter setzen sich an den Tisch und reden über Gott und die Welt.

Naomi ore 20:00 – 21:00

Senza fiato trascino la mia borsa da viaggio e la mia borsetta su per la strada. Si sta facendo buio e sono stanchissima dal viaggio. Questo fine settimana sono stata a casa, ho vissuto tante cose, però mi sono anche riposata. Poso brevemente le borse per aprire il portone della Fattoria. Le luci sono accese soltanto in cucina e nell'ufficio. Vedo un viso co-

nosciuto: Manon mi sorride e mi saluta. „Sei la prima – ci sono spaghetti e pesto sul tavolo! Poso il mio bagaglio nel corridoio e mi siedo a tavola. La mia pancia brontola dopo il lungo viaggio. Gli spaghetti sono proprio quello di cui ora ho bisogno. Ci scambiamo le esperienze del weekend e piano piano arrivano anche gli altri coabitanti. La fattoria si anima di nuovo di vita.

Naomi 20:00 – 21:00

Ausser Atem schleppe ich meine Reisetasche und meine Handtasche die Strasse rauf. Es ist langsam dunkel und ich bin von der Reise erschöpft. Dieses Wochenende war ein „Heimgehwochen-

ende“. Ich war zu Hause und habe viel erlebt und mich aber auch erholt. Ich stelle die Taschen kurz ab um das Eingangstor der Fattoria zu öffnen. Licht brennt nur in der Küche und im Büro. Ich erblicke ein bekanntes Gesicht: Manon lächelt mir zu und begrüsst mich: „Du bist die Erste – es stehen Spaghetti und Pesto auf dem Tisch!“ Ich stelle mein Gepäck in den Flur und setze mich an den Tisch. Mein Bauch knurrt nach der langen Reise. Spaghetti ist genau das, was ich jetzt brauche. Wir tauschen uns aus über unser Wochenende und die anderen Mitbewohnerinnen kommen langsam auch an. Die Fattoria wird wieder belebt.





Il lavoro su questi tre aspetti „Principi, concetto quadro e concetto pedagogico“ ci accompagna durante la fase di cambiamento di direzione. Il confronto e il lavoro intenso su questi temi fondamentali permettono a tutti noi di crescere insieme e di elaborare una base solida per il lavoro futuro.

Die Arbeit an den drei Konzepten „Leitbild, Rahmenkonzept und pädagogisches Konzept“ begleiten uns durch die Zeit der Leitungsübergabe. Die intensive Auseinandersetzung und Beschäftigung mit diesen Grundlagenthemen ermöglichen es uns allen, ein Miteinander zu erleben und eine gemeinsame, starke Basis für die zukünftige Arbeit zu erarbeiten.

Das Team

nicht auf dem Bild:
non nella foto:

Sabrina Reber: Leitung Küche, Springerin (staatlich anerkannte Erzieherin) *Responsabile cucina, supplenze (Educatrice diplomata)*
Melania Valls: Betreuung, Hauswirtschaft (Sozialpädagogin in Ausbildung HFHS Dornach) *(Educatrice in formazione HFHS Dornach)*

Simon Maurer: Leitung ab 2017 (Sozialpädagoge, Praxisanleiter, Weiterbildungen in HR und Management)

Direzione da 2017 (Socioterapeuta, istruttore diplomato di pratica, formazioni in risorse umano e management)

Gabriela Zwickl: Betreuung, Wohnschule, Hauswirtschaft (Montessoripädagogin) *Sostegno e istruzione pratica, educatrice diplomata (Montessori)*

Enrico Teofani: Administration und Buchhaltung (Kaufm. Angestellter) *Amministrazione, contabilità, (Impiegato di ufficio qualificato)*

Roger Nohl: Betreuung, Hauswirtschaft und Garten (Sozialpädagoge in Ausbildung HFHS Dornach, Elektromechaniker) *Sostegno e istruzione pratica (Educatore in formazione HFHS Dornach, elettrotecnico)*

Barbara Gianettoni: Betreuung, Hauswirtschaft und Kochschule (Sozialbegleiterin, Biobäuerin) *Sostegno e istruzione pratica, scuola di cucina (Assistente sociale, agricoltrice Bio)*

Manon Vermeer: Betreuung, Wohnschule, Hauswirtschaft (Lehrerin, Heilpädagogin) *Sostegno e istruzione pratica, (Docente, pedagoga curativa e educatrice sociale)*

Birgit Mooslechner Maurer: Leitung ab 2017 (Sozialpädagogin, Praxisanleitung)

Direzione da 2017 (Socioterapeuta, istruttrice diplomata di pratica)

Jonas Weber: Unterricht, Betreuung, Support IT (Informatiker)

Assistente educativo, lezioni, support IT (Informatico)

Christine Weber: Leitung bis 12.2016, Praxisanleitung, Unterricht (Sekundarlehrerin, Praxisanleiterin, Maltherapeutin) *Direzione fino a 12.2016, lezioni, responsabile delle formazioni (Insegnante di scuola media, pittrice-terapeutica, istruttrice diplomata di pratica)*

Bruno Weber: Leitung bis 12.2016 (Psychologe FH/SBAP, Lehrer, dipl. Heimleiter) *Direzione fino a 12.2016; psicodiagnostica, lezioni (Psicologo FH/SBAP, docente, direttore)*

Annekatriin Trautmann: Unterricht, Springerin (Master of fine Arts in Bewegungstheater und Eigenkreation - Master Campus Schweiz/Scuola Teatro Dimitri) *Assistente educativa, lezioni, supplenze (Master of fine Arts in teatro di movimento - Scuola Teatro Dimitri/Master Campus Svizzera)*



Stellenplan und Auslastung 2016 *Organico e utilizzo 2016*

Im Berichtsjahr teilen sich in Beschäftigung, Betreuung und Schulung der 8 bis 9 BewohnerInnen total 12 Mitarbeitende mit durchschnittlich 790 Stellenprozenten. Davon sind 650 Stellenprozent durch entsprechend ausgebildetes pädagogisches Fachpersonal besetzt. Dies entspricht einem Anteil von 82.8% Fachpersonal.

Nell'anno 2016 dodici collaboratori e collaboratrici con un impiego del 790% si sono divisi il lavoro per nove utenti in occupazione, assistenza e istruzione. Il 650% del personale ha una formazione pedagogica. Questo corrisponde a una percentuale del 82.8% di personale specializzato.

Aufteilung sowohl in IV-Tage (BewohnerInnen mit IV-Verfügung) und NIV-Tage (ohne IV-Verfügung) als auch in Jugendliche (IVSE-A) und Erwachsene (IVSE-B). Vorjahreszahlen kursiv.

Divisione in giorni IV (utenti con un provvedimento AI) e giorni NIV (senza provvedimento AI), come anche minorenni/giovani adulti (CIIS-A) e adulti (CIIS-B). Numeri dell'anno precedente in corsivo.

		Jugendliche		Erwachsene		Total	
		Giovani		Adulti		Totale	
		2016	2015	2016	2015	2016	2015
Tage / giorni:	IV-Tage	0	0	579	730	579	730
	NIV-Tage	2'307	1'942	0	0	2'307	1'942
	Total	2'307	1'942	579	730	2'886	2'672

Die durchschnittliche Auslastung der 9 Plätze betrug 87.9% (2015: 81.3%)
L'utilizzo medio dei nove posti a disposizione era del 87.9% (2015: 81.3%)

Kosten sprechende Stellen 2016

Autorità di collocamento e finanziamento 2016

Jugendpsychiatrische Kliniken
Cliniche psichiatriche

5 BewohnerIn/*utenti*

Jugendgerichte, Jugendanwaltschaften
Tribunale dei minorenni

3 BewohnerIn/*utenti*

Kinder- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB)
Autorità regionale di protezione (ARP)

7 BewohnerInnen/*utenti*

IV-Stellen / SVA: Berufsabklärung, EBA, Arbeitsplatz
*Uffici AI: provvedimenti d'orientamento professionale
o di integrazione*

1 Bewohner/*utente*

Spenden *Donazioni* 2016

Saldo Spendenkonto per 01.01.2016 Fr. 2'787.96

Saldo conto donazioni

Einnahmen (Jahresbeiträge, Spenden, Zinsen) Fr. 5'210.00

Entrate (quote sociali, donazioni, interessi)

Ausgaben (Aktivitäten, Anschaffungen und Spesen) Fr. 4'667.70

Spese (attività, acquisti e spese varie)

Saldo Spendenkonto per 31.12.2016 Fr. 3'330.26

Saldo conto donazioni

Die Fattoria Gerbione hat mit den Spenden unter anderem folgende Projekte finanziert: *Con le donazioni la Fattoria Gerbione ha finanziato fra altro i seguenti progetti:*

- Theaterprojekt mit Martin Herzog und Annekatrin Trautmann / *progetto teatro con Martin Herzog und Annekatrin Trautmann*
- Besuch Zirkus Knie in Locarno / *circo Knie a Locarno*

Herzlichen Dank allen, die uns im Jahre 2016 mit Spenden unterstützt haben!

Un grazie di cuore a tutti che ci hanno sostenuto durante l'anno 2016!





- ab/*da* Fr. 300.- Diacova AG, Urs Tschanz, Bern; Mensch-Talent-Arbeit, Stephan Röthlisberger, Schwarzhäusern
- ab/*da* Fr. 200.- Elisabeth Appert, Wetzikon; Catherine Hutter Gerosa, Locarno; Erika Kestenholz, Steffisburg; Jonas Weber, Minusio;
- ab/*da* Fr. 100.- Heinrich Burgunder, Mergoscia; Ursula De Lauretis, Minusio; Lisa Hirt, Jegenstorf; Irene Lüscher, Campei; Tito Pedretti, Minusio; Ruth Schindler, Bremgarten b. Bern; Antonia und Hans-Jürg Schlup, Zollikofen; Walter Schnyder, Mergoscia; Claude Wehrli, Ins;
- ab/*da* Fr. 50.- Daniela Brunner, Ins; Marlene Buerer Renggli, Luzern; Linda und Gianni Cima-Vairora, Tenero; Mario Foiada, Tenero; Miro Künzle, Locarno; Hanspeter Milani, Contra; Claudia Riccardi, Robasacco; Regula Schmid, Ins; Peter Stadler, Thun; Fred und Lisbeth Stettler-Stöckli, Herzogenbuchsee; Manon Vermeer, Ascona; Frieda Weber, Lützelflüh-Goldbach;

BILANZ / BILANCIO PER 31.12.2016

AKTIVEN / ATTIVI

Umlaufvermögen / Sostanza circolante

Flüssige Mittel / Mezzi liquidi	11'840
Forderungen Lieferung / Crediti da forniture	170'967
Kurzfristige Forderungen / Crediti a breve termine	238
Aktive Rechnungsabgrenzung / Ratei e risconti attivi	1'989

Total Umlaufvermögen / Totale sostanza circolante **185'034**

Anlagevermögen / Attivo fisso

Mobile Sachanlagen / Immobiliizzazioni materiali mobiliari 9'690

Total Anlagevermögen / Totale attivo fisso **9'690**

TOTAL AKTIVEN / TOTALE ATTIVI **194'724**

PASSIVEN / PASSIVI

Fremdkapital (Schulden) / Capitale di terzi

Verbindlichkeiten Lieferungen / Debiti per forniture	1'244
Kurzfristige Verbindlichkeiten / Debiti a breve termine	46'875
Andere kurzfristige Verbindlichkeiten / Altri debiti a breve termine	25'337
Darlehen nahe stehende Personen / Prestiti da persone correlate	30'000
Passive Rechnungsabgrenzungen / Ratei e risconti passivi	24'655

Total kurzfristiges Fremdkapital / Totale capitale di terzi a c.t.	128'111
Total langfristiges Fremdkapital / Totale capitale di terzi a l.t.	0
Total Fremdkapital / Totale capitale di terzi	128'111
Eigenkapital (Reinvermögen) / Capitale proprio	
Betriebsrisiko/freier Fond / Fondi rischi aziendali / riserva libera	55'000
Gewinn/Verlustvortrag / Utili/-perdite riportate	8'647
Jahresgewinn/verlust / Utile/-perdita d'esercizio	2'966
Total Eigenkapital / Totale capitale proprio	66'613
TOTAL PASSIVEN / TOTALE PASSIVI	194'724

ERFOLGSRECHNUNG / CONTI ECONOMICI 2016

BETRIEBSERTRAG / RICAVI

Schul- und Kostgelderträge / <i>Ricavi da insegnamento e copertura costi</i>	923'989
Dienstleistungen an Betreute / <i>Ricavi da servizi</i>	152'856
Mitgliederbeiträge und Spenden / <i>Quote sociali e donazioni</i>	4930
Übrige Erträge / <i>Ricavi diversi</i>	13'747

BETRIEBSAUFWAND / COSTI DIRETTI

Dienstleistungs- und Materialaufwand / <i>Costi per il materiali e servizi</i>	-56'913
--	---------

Bruttoergebnis I / *Utile lordo I* **1'038'609**

Lohnaufwand / <i>Salari</i>	-640'160
Sozialversicherungsaufwand / <i>Oneri sociali</i>	-92'335
Übriger Personalaufwand / <i>Altri costi del personale</i>	-6'897
Dienstleistungen Dritter / <i>Consulenze da terzi</i>	-12'692

Bruttoergebnis II / *Utile lordo II* **286'525**

Mietaufwand / <i>Costi dei locali</i>	-120'346
Unterhalt, Reparatur, Ersatz URE / <i>Manutenzioni, riparazioni e sostituzioni</i>	-17'092
Fahrzeugaufwand / <i>Costi auto e di trasporto</i>	-4'519

	(Sach-)Versicherungen / <i>Assicurazioni cose, contributi, tasse</i>	-564
	Energie- und Entsorgungsaufwand / <i>Costi energia e smaltimento</i>	-16'536
	Verwaltungs- und Informatikaufwand / <i>Costi amministrativi ed informatici</i>	-31'011
	Werbeaufwand / <i>Costi pubblicitari</i>	-4'953
	Übriger Betriebsaufwand / <i>Altri costi d'esercizio</i>	-24'131
EBITDA		67'373
	Abschreibungen Sachanlagen / <i>Ammortamenti sostanza fissa</i>	-6'450
EBIT		60'923
	Zins/Finanzaufwand / <i>Costi finanziari</i>	-2'957
		57'966
	Rückstellkapital/Fonds / <i>Accantonamento /fondi</i>	-55'000
JAHRESGEWINN/-VERLUST / UTILE/-PERDITA D'ESERCIZIO		2'966



Impressum *Informazione editoriale*

Trägerschaft
Istituzione

Associazione (Verein) Fattoria Gerbione, 6598 Tenero
Präsident: Roland Schaad, Locarno;
Vizepräsident: Giancarlo Cacciamognaga, Locarno;
Mitglieder: Katharina Gardi, Bern; Eleni Stäheli, Mergoscia;

Leitung
Dirigenza

Bruno und Christine Weber
Simon e Birgit Maurer

Spendenkonto
Conto donazioni

Verein Fattoria Gerbione Spendenkonto
CS Locarno, PC-Konto: 80-500-4, Kt.-Nr. 392581-21-3,
IBAN: CH78 0483 5039 2581 2100 3

Revisionsstelle
Ufficio di revisione

MPP Revisioni SA, Sig. Tito Pedretti,
Esperto contabile Dipl. Fed., 6932 Breganzona

Redaktion
Redazione

Christine Weber

Fotos
Foto

Mitarbeitende Fattoria Gerbione / *collaboratrici della Fattoria Gerbione*

Gestaltung
Impostazione

Tenzin Trepp, Biel — www.magma.media

Druck
Stampa

Tipografia Stazione SA, 6601 Locarno



Fattoria Gerbione

Via S. Nicolao 32

6598 Tenero

Tel. Betrieb: 091 745 31 31

Fax: 091 745 29 39

e-mail: info@fattoriagerbione.ch

Homepage: www.fattoriagerbione.ch